

No. 22355

**ISRAEL
and
ITALY**

**Agreement on touristic co-operation. Signed at Jerusalem
on 27 March 1973**

*Authentic texts: Hebrew, Italian and English.
Registered by Israel on 20 September 1983.*

**ISRAËL
et
ITALIE**

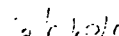
**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Jérusalem le 27 mars 1973**

*Textes authentiques : hébreu, italien et anglais.
Enregistré par Israël le 20 septembre 1983.*

בעשה בירושלים ביום 27 לסרץ 1973 שהוא כג' אדר ב' תשל"ג בסני
עומקים בשפה העברית, האימפליקט והאנגלית ודיון העקור לשלופה הנוסחים במידה שונה, אולם
נפלו חילוקי דעות בין יחסי הממשלות בדבר פירוש החלתו של ההסכם, יקבע הנוסח האנגלי.



נספח ממפלגת הרפובליקה האיטלקית



מנעם ממפלגת מדינת ישראל

סעיף 5

כל צד מתקשר יבחן בהקפדה את ההצעות המוגשות על ידי הצד המתקשר האחר, הנוגעות הן לשתתפותם האפשרית של מוסמים וסכנאים בפיתוחם של מתקני תיירות וקבלה, והן לסימון, תכנון, בניה ואספקת מובילן.

סעיף 6

כל צד מתקשר ירשה הקמתו, בישראל ובאימליה, של משרד המייצג את אגים או משרד התיירות הכל לפי הענין, אשר יעשה לפיתוחם של חילופי תיירות בלא לנהל פעילות מטחרית. הצדדים המתקשרים יתמכו בהקמתם ובפעולתם של משרדים אלה.

סעיף 7

בהתאם לדיניו ולעקרונן ההדדיות, כל צד מתקשר יקל על תנועתם של סטטכים וחומר לפרסומת התיירות שנשלחו על ידי הצד המתקשר האחר, בתוך שטחו הלאומי.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו יוזמות מסותפרות של פרסומת תיירות המכרונת לא בלבד לריבו בסיעותיהם של אזרחיהן אלא אף של תיירים מארצות שליטיות, אל כל אחת משתי הארצות

סעיף 9

במטרה להוציא לפועל הסכם זה ולקייס את ההתייעצויות הנוגעות סן ההסכם, וכן לשם שאלה אחרת שהוחלפ במשותף לטפל בה, יארגנו הצדדים המתקשרים פגישות תקופתיות של ועדה מעורבת, אשר תורכב מסמלחות ארציות של פקידים מסמלה, כתברים סן המבין, ושם מוסמים, ציבוריים ופרטיים, כתברים גלוויים.

הוועדה תפעל על בסיס תקבון שיוגש על ידי יושבי ראש של שתי המסלחות ויתקבל על-י הוועדה עצמה.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס להוקף 15 יום לאחר שכל צד מתקשר יודיע לצד האחר על השלמת הנוהלים שנקבעו בדיניו לשם מתן חוקף להסכם עצמו.

הסכם זה יהא כר חוקף לתקופה של שלוש שנים ויחודט מאליו כדי סנה בשנה אלא אם כן אחד מסני הצדדים המתקשרים יסיים לו קץ בהודעה נכתב על סשה חודשים מראש.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם שיתוף פעולה בענייני תיירות
בין ממשלת מדינת ישראל
ובין ממשלת הרפובליקה האיטלקית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית

נרצונו לכונון שיתוף פעולה הדוק לאורך ימים בחחוק התיירות,
מתוך כוונה לפתחו כתופעה דו-סטריית ולא חד-סטריית,
נהיותן ששוכנעות כי סן הנכונו יהיה לכונון את שיתוף הפעולה סצדיין לעיל באסצעות
פעולות ששותפות או סקבילות

בהסתמך על עקרונות הליברליזציה שהובעו על ידי ועידת האומות המאוחדות לתיירות
ולנסיעות בין-לאוסיות, שנערכה ברומא ב-1963, ועל העקרונות המהווים בסיס לפעולה
הסבוצעת בידי האיגוד הבין-לאומי של ארגוני תיירות רשמיים,
הסכימו ביניהן לאסור:

1 סעיף

הצדדים המתקשרים ינחו שיתוף פעולה פעיל בין סשרוי התיירות אשר להם, ויעודדו
שיתוף פעולה בין סאר גופים פרטיים וציבוריים, שבתחום ססחון של שתי הארצות, הסבצעים
פעילויות הקשורות בפיתוחם של חילופי תיירות.

2 סעיף

הצדדים המתקשרים יבוקו סחדס בהסכמה הדדית את הנהלים הפורמליים וסדרי הביקורת ותשלו
חובה הכרוכים בחציית גבול. הם ינסו להגיע לרמות ליברליזציה דוסות בענינים סאינם
סהווים נושא להסכמים בין-לאומיים סיוחדים שנחתמו בידי הצדדים.

3 סעיף

הצדדים המתקשרים יקדמו לימודס וביצועס של פרויקטים אשר יאפשרו את סיפורם, הן באי
והן בכסות, של שירותי התחבורה בים ובאוויר בין שתי הארצות. תשומת לב דוסה תוקדש
לפיתוחן של יוזמות אחרות סאינן כלולות בסידוחים סצויינו לעיל.

4 סעיף

הצדדים המתקשרים יחליפו, באורח תקופתי, ידיעות ונסיונות בתחום התיירות. בהקשר זה
יעודדו ביקורי סוסחיס, כיחידים או בקבוצות.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COLLABORAZIONE TURISTICA TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE ED IL GOVERNO DELLA REPUB- BLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo dello Stato di Israele,

Animati dal desiderio di stabilire una cooperazione stretta e continuativa nel campo del turismo, inteso quale fenomeno da non sviluppare a senso unico, bensì nei due sensi,

Convinti dell'opportunità di azioni congiunte o parallele atte a realizzare la suddetta cooperazione,

Richiamandosi ai principi di liberalizzazione proclamati dalla Conferenza delle Nazioni Unite sul Turismo ed i Viaggi Internazionali, svoltasi a Roma nel 1963, ed a quelli che sono alla base dell'attività che svolge l'Unione Internazionale degli Organismi Ufficiali di Turismo (UIOOT), hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Le Parti contraenti avvieranno una attiva collaborazione tra i rispettivi Ministeri del Turismo e promuoveranno la cooperazione tra tutti gli altri organismi, pubblici e privati che, nell'ambito territoriale di ciascuno dei due Paesi, svolgono attività interessanti l'espansione degli scambi turistici.

Articolo 2. Le Parti contraenti riesamineranno di comune intesa le formalità, i controlli ed i gravami relativi allo attraversamento delle frontiere e si sforzeranno di raggiungere, nelle materie che non sono oggetto di precisi impegni di carattere internazionale già sottoscritti dalle Parti stesse, livelli di liberalizzazione analoghi.

Articolo 3. Le Parti contraenti promuoveranno lo studio e la realizzazione di progetti che consentano di migliorare, dai punti di vista quantitativo e qualitativo, i servizi marittimi ed aerei che collegano i due Paesi.

Eguale cura sarà posta nel favorire lo sviluppo di iniziative che non rientrino nei suddetti servizi.

Articolo 4. Le Parti contraenti procederanno a periodici scambi di informazioni e di esperienze nelle materie turistiche.

In tale contesto, saranno favorite visite di esperti, sia scelti individualmente, sia associati in gruppo.

Articolo 5. Ciascuna delle Parti contraenti esaminerà con la migliore attenzione le proposte che l'altra Parte riterrà di formulare, sia per quanto riguarda l'eventuale partecipazione di esperti e di tecnici allo sviluppo delle attrezzature turistiche e ricettive, sia per quanto concerne finanziamenti, progettazioni, costruzioni e forniture.

Articolo 6. Ciascuna delle Parti contraenti autorizzerà l'istituzione, rispettivamente in Italia ed in Israele, di un Ufficio di rappresentanza del Ministero del Turismo e dell'ENIT, incaricati di promuovere lo sviluppo dell'interscambio turistico senza esercitare attività di carattere commerciale.

Le Parti contraenti offriranno la propria assistenza per l'istituzione ed il funzionamento di detti Uffici.

Articolo 7. Ciascuna Parte contraente faciliterà, conformemente alla propria legislazione e con l'osservanza del principio di reciprocità, la diffusione all'interno del proprio territorio nazionale dei documenti e del materiale di propaganda turistica inviati dall'altra Parte.

Articolo 8. Le Parti contraenti promuoveranno la realizzazione di iniziative di propaganda turistica comune, non solo per intensificare i viaggi dei rispettivi cittadini tra i due paesi, ma anche quelli di turisti di paesi terzi.

Articolo 9. Nell'intento di dare esecuzione al presente Accordo, e di procedere alle consultazioni da esso previste, come all'esame di qualsiasi altra questione che sia deciso concordemente di trattare, le Parti contraenti organizzeranno riunioni periodiche di una Commissione Mista, della quale entreranno a far parte Delegazioni nazionali composte da funzionari governativi, in qualità di membri effettivi, e da esperti, pubblici e privati, in qualità di membri aggiunti.

La Commissione imposterà i propri lavori sulla base di un Regolamento che sarà proposto dai Presidenti delle due Delegazioni ed accettato dalla Commissione stessa.

Articolo 10. Il presente Accordo entrerà in vigore 15 giorni dopo che ciascuna Parte contraente avrà notificato all'altra l'avvenuto perfezionamento delle procedure previste dal proprio ordinamento per dare esecuzione all'Accordo stesso.

Esso sarà valido per un periodo di tre anni e verrà rinnovato, per riconduzione tacita, di anno in anno, salvo denuncia di una delle Parti contraenti, notificata per iscritto con un preavviso di sei mesi.

FATTO a Gerusalemme il 27 marzo 1973 che corrisponde all'anno ebraico 23 Adar Bet 5733, in due esemplari, ciascuno nelle lingue italiana, ebraica ed inglese, i tre testi facenti ugualmente fede, con prevalenza del testo inglese in caso di divergenze d'interpretazione.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
dello Stato di Israele:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Giuseppe Medici — Signé par Giuseppe Medici.

² Signed by Abba Eban — Signé par Abba Eban.

AGREEMENT¹ ON TOURISTIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic,

Wishing to establish a close and continuous cooperation in the field of tourism, a field to be developed not in a one way direction but in both directions,

Convinced of the appropriateness of joint or parallel actions in order to realise the above-mentioned cooperation,

Recalling the liberalisation principles proclaimed by the United Nations Conference on Tourism and International Travel, which was held in Rome in 1963, and the principles which are at the basis of the activity performed by the International Union of Official Tourism Boards (UIOOT), have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall initiate an active cooperation between their respective Ministries of Tourism, and shall promote cooperation among all the other private and public bodies which, within the territories of each country, carry out activities for the expansion of touristic exchanges.

Article 2. The Contracting Parties shall re-examine by mutual consent the formalities, the controls and the charges connected with border crossings, and shall endeavour to reach, for subjects not regulated by precise commitments of an international character already signed by the same Parties, similar levels of liberalization.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the study and realization of projects for the improvement, both under the quantitative and qualitative points of view, of the maritime and air services connecting the two Countries.

The same care shall be devoted towards the development of initiatives which are not included in the above-mentioned services.

Article 4. The Contracting Parties shall undertake periodic exchanges of information and of experiences on the subject of tourism.

Within such framework, visits by experts, individuals chosen and in groups, shall be favoured.

Article 5. Each of the Contracting Parties shall examine with the best possible attention the proposals formulated by the other Party concerning the possible participation of experts and technicians in the development of touristic and receptive accommodations, as well as financing, planning, construction and supplies.

Article 6. Each of the Contracting Parties shall authorize the creation, respectively in Israel and in Italy, of an Office of ENIT and of the Ministry of Tourism for promoting the development of touristic exchange, without performing any commercial function.

¹ Came into force on 18 June 1974, i.e., 15 days after the Contracting Parties had notified each other (on 9 December 1973 and 3 June 1974) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

The Contracting Parties shall offer their assistance for the institution and the operation of such Offices.

Article 7. Each of the Contracting Parties shall favour, in accordance with its legislation and in compliance with the principle of reciprocity, the diffusion within its national territory of documents and of touristic publicity material sent by the other Party.

Article 8. The Contracting Parties shall promote the realization of joint touristic publicity initiatives, not only in order to intensify travel by their respective nationals between the two countries, but also travel by tourists from third countries.

Article 9. With the aim of applying this Agreement and of holding the consultations it provides for, as well as of examining any other question which the Parties may jointly decide to consider, the Contracting Parties shall organize periodic meetings of a Mixed Commission formed of national delegations composed of Governmental officials—as full members—and public and private experts—as assistant members.

The Commission shall perform its tasks on the basis of Regulations which shall be submitted by the Chairman of the two Delegations and agreed upon by the Commission itself.

Article 10. The Agreement shall enter into force 15 days after each Contracting Party shall have notified the other that the procedures established by their respective legislation for the application of the Agreement have been carried out.

It shall remain in force for a period of three years and shall be renewed yearly, by tacit consent, except that it be denounced by one of the Contracting Parties, by means of written notification six months in advance.

DONE in Jerusalem, this day 23rd Adar Bet 5733, corresponding to 27th March 1973, in two copies each being drawn up in the Hebrew, Italian and English languages, all these texts being equally authentic. In case of differences of opinion between the two Governments as to interpretation by application of the Agreement, the English text will be definitive.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Italy:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Abba Eban — Signé par Abba Eban.

² Signed by Giuseppe Medici — Signé par Giuseppe Medici.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme, étant entendu que celui-ci doit se développer non pas en sens unique mais dans les deux sens,

Convaincus de l'opportunité de mener des actions conjointes ou parallèles pour réaliser la coopération susmentionnée,

Rappelant les principes de libéralisation proclamés par la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en 1963, et les principes sur lesquels reposent les activités de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes établiront une coopération active entre leurs Ministères du tourisme respectifs et encourageront la coopération entre tous les autres organismes privés et publics qui, sur le territoire de chacun des deux pays, mènent des activités tendant à développer les échanges touristiques.

Article 2. Les Parties contractantes réexamineront d'un commun accord les formalités, contrôles et droits à acquitter pour le passage des frontières et s'efforceront d'atteindre, pour les questions non réglementées par des engagements précis de caractère international déjà souscrits par les mêmes Parties, un degré de libéralisation analogue.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront l'étude et la réalisation de projets visant l'amélioration, sur des plans quantitatif et qualitatif, des services maritimes et aériens entre les deux pays,

De même, elles s'emploieront à développer des initiatives n'entrant pas dans le cadre des services susmentionnés.

Article 4. Les Parties contractantes procéderont à des échanges périodiques d'informations et de données d'expérience dans le domaine du tourisme.

Dans ce contexte, les visites d'experts, envoyés individuellement ou en groupe, seront favorisées.

Article 5. Chacune des Parties contractantes examinera avec la plus grande attention les propositions formulées par l'autre Partie en ce qui concerne l'éventuelle participation d'experts et de techniciens au développement des équipements touristiques et des installations d'accueil, ainsi que le financement, la planification, la construction et les fournitures.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1974, soit 15 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 9 décembre 1973 et 3 juin 1974) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

Article 6. Chacune des Parties contractantes autorisera la création, respectivement en Italie et en Israël, d'un Office représentant le Ministère du tourisme et l'ENIT, qui sera chargé de promouvoir le développement des échanges touristiques sans mener aucune activité de nature commerciale.

Les Parties contractantes offriront leur assistance pour la création et le fonctionnement de ces Offices.

Article 7. Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à sa législation et en accord avec le principe de la réciprocité, la diffusion sur son territoire des documents et du matériel publicitaire touristique envoyés par l'autre Partie.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront la réalisation d'initiatives de publicité touristique communes, afin de multiplier non seulement les voyages de leurs ressortissants entre les deux pays, mais aussi ceux des touristes de pays tiers.

Article 9. Aux fins de l'application du présent Accord et pour la tenue des consultations qui y sont prévues, de même que pour l'examen de toute autre question que les Parties pourraient décider d'un commun accord de traiter, les Parties contractantes organiseront des réunions périodiques d'une Commission mixte dont feront partie des délégations nationales composées de représentants gouvernementaux, en qualité de membres à part entière, et d'experts publics et privés, en qualité de membres adjoints.

La Commission s'acquittera de son mandat sur la base d'un règlement qui sera proposé par le Président des deux délégations et approuvé par la Commission elle-même.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après que chaque Partie contractante aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités prévues par la législation nationale pour l'application du présent Accord.

Il restera en vigueur pour une période de trois ans et sera tacitement reconduit chaque année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis de six mois.

FAIT à Jérusalem, le 27 mars 1973, correspondant au 23 Adar Bet 5733 de l'ère hébraïque, en double exemplaire, en italien, en hébreu et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences de vues entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[ABBA EBAN]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[GIUSEPPE MEDICI]